



22. april 2021

**REFERAT AF ORDINÆR GENERALFORSAMLING
I DANSK OVERSÆTTERFORBUND
SØNDAG DEN 18. APRIL 2021 KL. 14-16
Afholdt online via Zoom**

Kort introduktion til Zoom ved Anna Ida Häggquist, studentermedhjælper hos Dansk Forfatterforening.

Formand Juliane Wammen byder velkommen til generalforsamlingen.

1) Valg af dirigent og referent

Ulla Lauridsen vælges til dirigent.

Ulla Lauridsen takker for valget og konstaterer, at generalforsamlingen er lovligt indkaldt.

Siri Nordborg Møller vælges til referent.

Kort præsentationsrunde af bestyrelsen:

- Juliane Wammen: formand for DOF siden august 2020, har tidligere været med i bestyrelsen og har siddet i Statens Kunstfonds Legatudvalg for Litteratur, har været medlem af DOF siden 2013 og har arbejdet som oversætter siden 2006, oversætter mest skønlitteratur fra norsk, engelsk og svensk.
- François-Eric Grodin: næstformand for DOF, 59 år, medlem af DOF siden 2009, har arbejdet som oversætter i 26 år, startede som tekster, har oversat tegneserier, romaner, børnebøger, har været næstformand for DOF i noget tid og byder nye medlemmer velkommen, deler kontor med Juliane, så det er nemt at hjælpe hinanden, sidder i Bladudvalget.

- Birthe Lundsgaard: har været medlem af DOF siden 1984 og har siddet i bestyrelsen i 7-8 år, oversætter fra nederlandsk og engelsk.
- Siri Nordborg Møller: oversætter fra finsk og har gjort det i ca. 15 år, blev valgt ind som suppleant i 2017 og har været ordinært medlem af bestyrelsen de seneste to år, aktiv i Julefrokostudvalget og er glad for at være med i bestyrelsesarbejdet.
- Signe Lyng: litterær oversætter, har været med i bestyrelsen i to år, trives godt i DOF og bestyrelsen, gør, hvad jeg kan, for at få folk til at synes godt om DOF, er med i Julefrokostudvalget og Autorkontoudvalget.
- Nanna Lund: medlem af bestyrelsen siden sidste år, driver en selvstændig virksomhed, hvor oversættelse er hovedindtægten, har været forlagsredaktør og kender branchen fra den side, er medlem af Kursusudvalget og Hverveudvalget og er optaget af oversætternes synlighed, oversætter mest fra tysk og engelsk, men også svensk og norsk.
- Jakob Levinsen: medlem af DOF siden 2013 og har været medlem af bestyrelsen i tre år, oversætter fra engelsk, svensk, norsk og tysk, har tidligere været i forlagsbranchen og arbejdet ved aviser, har været oversætter på fuld tid siden 2013, sidder i Legatudvalget og Autorkontoudvalget, er medlem af Statens Kunstfonds repræsentantskab.
- Uschi Tech: har været suppleant i tre år, oversætter til og fra tysk, indkalder til Stambord.
- Rasmus Hastrup: oversætter siden 2006, har siddet i DOF's bestyrelse i to omgange i 2012-2018 og fra sidste år til nu.

Dirigenten spørger, om nogen af deltagerne har en fuldmagt fra et andet medlem. Juliane Wammen havde modtaget en fuldmagt.

2) Formandens beretning

Lad os holde et minuts stilhed for de medlemmer, vi har mistet.

Rasmus Johannes Bjørgmose døde i september.

John W. Henriksen døde i januar.

Tak.

De seneste knap 8 måneder, siden jeg blev valgt som formand i august 2020, har på mange måder været en periode, der føltes lidt som at træde vande. Vi begyndte optimistisk med et fysisk møde for

den nyvalgte styrelse i Strandgade, hvor vi konstituerede os og fordelte udvalgsposter osv. Og efterfølgende gik til stambord en regnfuld septemberaften. Men det skulle vise sig at blive det eneste fysiske møde vi har haft og også det sidste stambord indtil nu. Alle øvrige møder og arrangementer er foregået på Teams og Zoom, og stambordet og julefrokosten har været aflyst. Selv generalforsamlingen er nu online. Det ville jeg og styrelsen helst have været foruden, men nu håber jeg i stedet, at dette format kan give mulighed for, at medlemmer der bor langt væk, kan deltage. Men selvom vi ikke har mødtes, og selvom de formelle og uformelle møder er en grundsten i vores forbund, er arbejdet ikke ophørt, langt fra. Det følgende er et par nedslag i, hvad DOF har deltaget i og arbejdet med de seneste otte måneder.

Mulepose og synlighed

Det kan være vanskeligt i længden, for en forening som vores, at holde begejstringen og energien oppe, når man kun ses via skærme. Det kan nemt komme til at handle om at få afviklet ting rent funktionelt, snarere end at være i arbejdet og mærke det fællesskab, som i bund og grund får arbejdet til at give mening. Derfor besluttede vi i styrelsen, at vi ville gøre noget andet for at minde medlemmerne om, at vi findes – det blev til udsendelsen af en nytårshilsen på papir inklusiv mulepose, som en slags erstatning for alle de ikke-afholdte fysiske arrangementer. Ideen opstod og blev udviklet af et underudvalg i bestyrelsen, kaldet muleposeudvalget, og jeg er meget taknemmelig for det arbejde og den kreativitet, der blev lagt i det. Jeg er i særdeleshed også glad for, at vi på den måde er nået ud til alle medlemmer. Muleposeideen er derudover indledningen til en større kampagne for mere synlighed – for DOF som forbund, og især for litterære oversættere som sådan. Det arbejde vil ligge i forlængelse af det der allerede er blevet gjort de foregående år, fx med jubilæumsside, Hieronymusdag og krediteringskampagner.

Modelkontrakt og rådgivning

Et vigtigt spor i arbejdet, som absolut ikke har ligget stille, er udbredelsen af modelkontrakten fra sidste år og den fortsatte kontraktrådgivning, som jeg har overtaget fra Ulla Lauridsen. For at tage sidstnævnte først – det var nyt for mig at skulle rådgive medlemmer og ikke-medlemmer om kontrakter og forlagskontakt, men jeg har haft meget fin hjælp og støtte af både Ulla og af Morten Visby og jurist Anne Koldbæk. Jeg lærer noget ved hver sag og jeg kan se, at denne ”service” er helt utrolig vigtig og nyttig, både rent konkret for den enkelte, men også som en måde at give DOF en betydning. Det ændrer simpelthen tingene i det små, og det får folk til at melde sig ind i

forbundet, fordi man, selvom ens sag måske ikke bliver ”fixet”, i det mindste har et sted at gå hen med sine tvivlsspørgsmål og få svar.

I den forbindelse er vi også i styrelsen ved at opdatere selve kontraktrådgivningssiden. Vores nyvalgte styrelsesmedlem Nanna Lund har allerede lagt et stort arbejde i at indsamle materiale – nu skal vi have sorteret i det og skrevet det sammen, så siden indeholder alle relevante oplysninger på en overskuelig måde.

Samtidig er vi stadig i gang med at udbrede modelkontrakten – det går stille og roligt med dialog med forskellige forlag, som tager den til sig, sommetider med mindre justeringer. Husk altid at præsentere forlagene for den som en mulighed, hvis det kan lade sig gøre. Det er på den måde, vi kommer videre. Og husk i det hele taget altid, at den kontrakt, et forlag præsenterer en for, er at oplæg til forhandling, ikke et fait accompli. Eller bør i hvert fald ikke være det.

Nye typer af aftaler på bogmarkedet drejer sig meget om lyd- og e-bøger, efterhånden som flere og flere forlag laver deres egne lydbogs- og podcasttjenester, senest People’s for nogle dage siden. Vi forsøger at påvirke disse nye typer af aftaler, som adskiller sig fra traditionelle forlagskontrakter.

Gorman-sag

Jeg er også her nødt til at nævne den i medierne meget omtalte sag om oversættelsen af amerikanske Amanda Gormans digt. Det har været usædvanligt, at oversættelse fyldte så meget i medierne, og det har været lidt af en ilddåb for mig personligt, men jeg er glad for at have erfaret, at meget af debatten er foregået rimelig civiliseret blandt oversætterne. Og i det store og hele også i medierne, selvom ting naturligvis har det med at blive spidsvinklet. Det glæder mig, at så mange vil deltage og har holdninger til noget, der er så centralt for vores fag. Og jeg håber, at det i sidste ende vil skabe større opmærksomhed om, at der faktisk findes dedikerede mennesker bag de oversatte bøger – som dermed fortjener både respekt for deres arbejde og gode vilkår at arbejde under.

Styrelsesarbejde

Vi har i perioden også arbejdet med både en forretningsorden for styrelsens arbejde, som vi netop har vedtaget endeligt. Det har været et krav fra hovedforeningen, at vi skulle have sådan en, og derfor har vi nu nedfældet den allerede eksisterende praksis for styrelsens arbejde i mere formel form. Det er et nyttigt dokument at have, når nye medlemmer af styrelsen bliver valgt ind.

Derudover har vi arbejdet på de vedtægtsændringer, som vi senere i dag skal diskutere og stemme om. Det har først og fremmest været hensigten at gøre vedtægterne i overensstemmelse med praksis og med de nye GDPR-regler.

Prisuddelinger

En af de mange ting, man ikke kan gøre ordentligt online, er at feste og fejre de mennesker, vi gerne vil hylde. Således venter vi stadig på at se, hvornår vi kan fejre både dette års og sidste års æresprismodtagere, Kim Lembek og Helle Dalgaard. Som det ser ud nu, skal vi hen på den anden side af sommerferien, hvis vi skal kunne holde en ordentlig fest. Og det vil vi virkelig gerne! Så om alt går vel, holder vi fest i sensommeren for de to og for os alle sammen. Hold øje med kalenderen. Årets Elfelt-modtager er også fundet og vil blive fejret ved Forfatterforeningens legatreception, som er flyttet til august måned. Mere om det i et kommende nyhedsbrev. Årets julefrokost er allerede i kalenderen, og vi glæder os til at kunne tage revanche for sidste år.

Til sidst vil jeg gerne sige tak til jer, der har taget jer tid her en søndag eftermiddag til at deltage i generalforsamlingen. Jeg håber, vi kan hjælpe hinanden med at gøre det til en god og ordentlig oplevelse, selvom rammen ikke er ideel.

Tak for ordene.

Kommentarer og spørgsmål til formandens beretning:

Helle Dalgaard: Tak! Jeg glæder mig til, at vi kan fejre sammen.

Lea Thume: Er der mulighed for Stambord i Nordjylland?

Uschi Tech: Det er bare at indkalde til det.

Helle Dalgaard: Tak til Juliane for beretningen og din aktivitet og det, du har skrevet for nylig.

Formandens beretning godkendes.

3) Forelæggelse af revideret regnskab for senest afsluttede regnskabsår til godkendelse

Det reviderede regnskab fremlægges af formand Juliane Wammen, der foreløbig også fungerer som kasserer.

Formand: Jeg gennemgår regnskabet kort uden at gå ind i hver eneste post. Der er to regnskaber: 1) regnskabet, som er en del af Dansk Forfatterforenings samlede regnskab, og 2) regnskabet for

Konto til faglige formål, som er en udløber af en strejkekasse fra 1980'erne. DOF's bestyrelse kan frit disponere over 5 % af den samlede formue, dvs. i øjeblikket ca. 41.000 kr., der dog ikke må indgå i den almindelige drift. Større udskrivninger skal godkendes af generalforsamlingen.

Regnskab for Konto til faglige formål (se bilag 3b):

Der var ingen indtægter i 2020, og der er ikke blevet søgt om penge. Der var heller ingen udgifter. Der er værdipapirer for ca. 648.000 kr. og et kontant indestående på ca. 176.000 kr.

Kommentarer og spørgsmål til regnskabet for Konto til faglige formål:

Der var ingen kommentarer eller spørgsmål.

DOF's regnskab (se bilag 3a):

Vi har fået 36.000 kr. i gruppetilskud, og med i alt 210 medlemmer var der 63.000 kr. i indtægter fra kontingent. Udgifterne udgøres af løn til formand og kasserer, rejseudgifter for bestyrelsen i forbindelse med møde, øvrige udgifter for bestyrelsen dækker over mødeforplejning, og der er ikke brugt så meget som budgetteret. Generalforsamlingen blev holdt i Vartov og var derfor lidt dyrere. Der er blevet brugt penge til internationalt samarbejde, hvor der var et efterslæb fra Nornesamarbejdet, som nu er blevet betalt. Desuden er der gået penge til jubilæumshjemmesiden, projektstøtte til Babelfisken, Hieronymusdagen og Oversætterleksikonet. Bestyrelsen havde budgetteret med et underskud, fordi der skal bruges af den formue, som DOF har oparbejdet. Det er også noget, som Dansk Forfatterforening har påpeget over for DOF.

Kommentarer og spørgsmål til DOF's regnskab:

Lea Thume: Hvorfor var det godt at skære ned på formuen?

Formand: Pengene er medlemskontingenter, og det er meningen, at pengene skal bruges, ikke akkumuleres. Pengene skal lave noget for medlemmerne, ikke stå på en konto.

Regnskabet blev godkendt.

4) Forslag fra bestyrelsen eller medlemmerne

Der er ikke indkommet forslag fra medlemmerne.

Forslag fra bestyrelsen, fremlægges af Rasmus Hastrup (se bilag 4a):

Det drejer sig om tre paragraffer i vedtægterne. I § 4 ønsker vi en klokkeklar regel om, hvad man gør, hvis formanden går af i utide. I § 6 ønsker vi at afklare et tvivlsspørgsmål afstedkommet af sidste års generalforsamling angående fuldmagt. Det nye er, at man ikke er bundet til stemmeafgivelse på noget specifikt, når man medbringer en fuldmagt fra et andet medlem. I § 6 ønsker vi desuden at ændre datoen for bestyrelsens udarbejdelse af budget til 15. februar det år, hvor generalforsamlingen holdes, for i praksis er det simpelthen for tidligt at have et budget klar allerede 1. december året før. Vi ønsker også at indføre, at regnskab, budget og forslag udsendes senest sammen med indkaldelsen til generalforsamlingen, fordi det har været den gældende praksis, og at vedtægterne giver mulighed for, at bilagene evt. kan gøres tilgængelige via et link til DOF's hjemmeside. I § 7 skal vedtægten ændres, fordi GDPR-reglerne gør, at foreninger ikke må sende medlemslister ud til eksternt brug.

Kommentarer og spørgsmål til forslagene:

Lea Thume: Hvorfor er det en fordel, at man ikke er bundet til at stemme på noget specifikt med en fuldmagt?

Rasmus Hastrup: Det er mere simpelt på denne måde. Sidste år havde nogle fået at vide præcis, hvem der skulle stemmes på, mens andre ikke havde. Man kan stadig godt aftale, hvem der skal stemmes på, det må bare ikke stå på selve fuldmagten.

Helle Dalgaard: Kan man give en fuldmagt, hvor man beder om ja eller nej?

Rasmus Hastrup: Ja.

Helle Dalgaard: Det er måske en lidt uklar formulering.

Charles Woollen: Jeg ved af praktisk erfaring, at det kan give problemer, når man skriver, at bilag kan gøres tilgængelige på link. Jeg savner en præcisering af, hvordan det skal udsendes.

Rasmus Hastrup: Vi har hidtil udsendt elektronisk og pr. post til dem, der ønsker at modtage indkaldelsen på papir.

Formand: Jeg synes, at det er dækket ind, at der udsendes pr. post, hvis et medlem ikke har opgivet en mailadresse. Angående fuldmagten vil vi gerne have, at den er åben, så den ikke risikerer at være ugyldig ved tvivl.

Morten Visby: Vi talte om en mulig vedtægtsændring af at ændre valg af revisor mellem generalforsamlingerne. Vi stemmer om det hvert år, og det vil give mening at skrive ind i vedtægterne i stedet.

Formand: Vi havde en idé om at skrive det ind, men DFF's jurist frarådede det, fordi ændring af revisor principielt er generalforsamlingens stopklods i forhold til bestyrelsen. Derfor bør det ikke stå i vedtægterne, der skal i stedet fortsat stemmes om det hvert år, hvis bestyrelsen ønsker den bemyndigelse.

Der stemmes om ændring af hver paragraf for sig. Alle forslag til vedtægtsændringer vedtages.

Forslag fra bestyrelsen, fremlægges af dirigenten:

Bestyrelsen beder generalforsamlingen om bemyndigelse til at skifte ekstern revisor midt i en valgperiode, hvis det er økonomisk fordelagtigt for foreningen.

Forslaget vedtages.

5) Forelæggelse af budget udarbejdet af bestyrelsen for indeværende regnskabsår

Formand Juliane Wammen fremlægger budgettet for 2021 (se bilag 5).

Formand: I 2021 er de forventede indtægter på 144.000 kr. fra gruppetilskud, kontingenter og Konto til faglige formål. Udgifterne kommer til at gå til honorarer, rejseudgifter til bestyrelsens møder, øvrige udgifter for bestyrelsen dækker over mødeforplejning og bestyrelsens julefrokost. Derudover er der posten medlemsmøder, hvor vi har planer om sommerfest, julefrokost og fyraftensmøder. Der var budgetteret med, at generalforsamlingen skulle afholdes i Vartov. Der er afsat 10.000 kr. til revision, og heraf kommer de 5.000 kr. fra Konto til faglige formål. Der er også afsat penge til internationalt samarbejde, hvor der er planer om CEATL- og Nornemøde til efteråret. Juridisk bistand er, hvis vi får brug for en ekstern jurist. Diverse udgifter kan fx være porto. I år er der afsat projektstøtte til Babelfisken, Hieronymusdag i hhv. Aarhus og København. Vi ønsker fortsat at arbejde med synlighed og har derfor oprettet en post til dette. Der er budgetteret med et lille underskud for 2021.

Spørgsmål og kommentarer:

Charles Woollen: Hvad er projektstøtte?

Formand: Det er støtte til projekter, som DOF er en del af, i år Babelfisken og Hieronymusdag i København og Aarhus.

Helle Dalgaard: Hieronymusdagen i Aarhus afholdes af DOF-medlemmer i samarbejde med Aarhus Litteraturcenter.

Budgettet vedtages.

6) Valg af formand

Formanden er ikke på valg i år.

7) Valg af de øvrige bestyrelsesmedlemmer og suppleanter

Bestyrelsen består ud over formanden af François-Eric Grodin (næstformand), Birthe Lundsgaard, Siri Nordborg Møller, Jakob Levinsen Signe Lyng og Nanna Lund samt suppleanterne Uschi Tech og Rasmus Hastrup.

På valg i år er, blandt bestyrelsens ordinære medlemmer, François-Eric Grodin, Birthe Lundsgaard, Siri Nordborg Møller og Signe Lyng.

Til valg af ordinære medlemmer genopstiller François-Eric Grodin, Birthe Lundsgaard, Siri Nordborg Møller og Signe Lyng.

Dirigenten konstaterer, at der ikke er andre, der ønsker at stille op. De fire er derfor genvalgt for en toårig periode.

Der skal vælges to suppleanter. Uschi Tech og Rasmus Hastrup genopstiller.

Dirigenten konstaterer, at der er ikke andre, der ønsker at stille op, og de er derfor begge genvalgt for ét år.

8) Valg af revisor og evt. af kritisk revisor

Bestyrelsen indstiller til at fortsætte med JS Revision som ekstern revisor. Det godkendes.

Dirigent: Der er mulighed for at vælge en kritisk revisor. Man skal være den, der gør sig tanker om, hvordan pengene bruges.

Formand: Jeg vil gerne opfordre til, at nogen melder sig for at holde øje eller komme med forslag til budgettet.

Charles Woollen: Skal der vælges en kasserer?

Dirigent: Kassereren vælges fra bestyrelsens midte.

Charles Woollen er valgt til kritisk revisor.

9) Eventuelt

- Lea Thume: Er der andre end mig, der bor i Nordjylland/nord for Aarhus?
Nanna Thirup: Det gør jeg.
- Morten Visby: Det er helt vildt godt, at styrelsen holder gejsten oppe. Det er hårdt at være i bestyrelsen i denne tid. Det er fedt at se, at alle ordinære medlemmer stiller op. Stor tak.
- Signe Lyng: Indtil videre ses vi ikke, men jeg vil opfordre alle til at bruge den fælles mailingliste eller Facebook-gruppen, der hedder [Dansk Oversætterforbund – kollegahjælp](#).

Dirigenten takker for god ro og orden og erklærer generalforsamlingen for afsluttet.

François-Eric Grodin: Tak til alle, tak til Anna Ida, tak til Siri, som skriver og skriver. Tak til Ulla for at påtage sig det her og gennemføre det på en supercool måde.

Ulla Lauridsen: Næste år i Strandgade!